



Me³-le⁴ kjoa⁴vixa³ⁿ³

QUIEREN QUE SE CASEN

ME³-LE⁴ KJOA⁴VI³XAⁿ³

QUIEREN QUE SE CASEN

Mazateco

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

diciembre, 1955

300 e.

PROPOSITOS

Este librito tiene el propósito de contribuir a la castellanización de los mazatecos. Aunque en forma de cuento, proporciona las frases necesarias para un viaje típico a un pueblo castellano. El mazateco correspondiente se da en unas columnas paralelas para facilitar el entendimiento.

ME³-LE⁴. KJOA⁴VI³XAⁿ³

QUIEREN QUE SE
CASEN

?nta³-li² ?nti¹ko²rre⁴.

-Buenos días,
comadre.

?nta³-li² ?nti¹mpa²⁴.

-Buenos días,
compadre.

A³ to⁴ji³ ?nti¹ko²rre⁴.

-¿Está usted sola,
comadre?

Jaoⁿ³ ?nti¹mpa²⁴ to⁴?aⁿ³

-Sí, compadre.
Yo estoy sola.

nia¹⁴ xi³ ti²jna⁴.

A³ tsiⁿ² cho⁴ta⁴mpa²⁴-na⁴.

-¿No está mi
compadre?

A³li²?ya³ tjiⁿ¹.

-No está.

Tjiⁿ¹ i⁴tse¹ xa¹ xi³

-Vengo a ver a
ustedes para un
asuntito.

tso²?va³koⁿ³-ni³no³ tsa²kai³.

A³ koi⁴tja¹s^{?eⁿ⁴³}-ni¹³.

-¿Pase usted?

Jaoⁿ³, koa²te⁴jna³?ya³-nia¹³,

-Sí, paso, solo
que somos varias.

nko⁴, jao² jaⁿ² ma³-ni³⁴

ki³tjaiⁿ⁴-jiⁿ⁴.

Nta³ tjiⁿ¹, n^vcoa¹ɣ[?]aoⁿ⁴³ʔni³,
ti⁴yo³.

-Está bien, pasen,
sientense.

Tjiⁿ¹ i⁴tse¹ xa¹ xi³ i⁴
tso²ʔva³-nia³ʔni³, koi^{3 2}
choⁿ³ soⁿ³ʔnte³ nka³
ʔnti¹x^{ti}³ ma³jchi¹nka³.

-Vengo para un
asunto. Así es
la vida que
nuestros hijos
crezcan. Pues mi
hijo ya es de
edad. A eso se
debe mi venida.

Je³-sa³ ti⁴ti¹ka⁴³soⁿ²
no¹-le⁴ je² ʔnti¹ti³-na⁴ve⁴.
Koi³ xa¹ xi³ tso²ʔva³-nia³.

Jme¹ ni¹³-ʔni³, Jo¹-s^{ʔi}ⁿ².
Jme¹-ni³ve⁴ʔni³ xa¹-ni³.

-¿Qué me dice?
¿Cómo? ¿Qué
asunto?

To⁴je² ʔnti¹chjoⁿ⁴²-na¹,
ʔnti¹tso²ti³-na¹, xi³
je³ti¹ma³jchi¹nka³-no³,
a³ kjoa⁴ki²xi⁴, a³je³² koi³
jme³ kjoa⁴ xi³ choⁿ³-no³.

-¿Su mujercita, la
señorita, que ya
tiene sus años,
¿es verdad que ya
tiene compromiso?

Koa²tse³ nt[?]ai⁴ nka³

-Hace tiempo que tenemos el dinero que una persona vino a dejar.

ti¹jna³ taoⁿ⁴-le⁴

?nti¹cho⁴ta⁴ xi³

ja³?ai³k[?]e¹jna³ taoⁿ⁴-le⁴?ni³.

A³ n[?]ioⁿ¹ koa²tse³?ni³.

-¿Hace mucho tiempo?

N[?]ioⁿ¹ koa²tse³, je³-la⁴

-Hace mucho tiempo, hará como un año.

jnko³ no¹.

Li²jme³-la⁴

-Pues creo que no hay ninguna seguridad, por eso no se ha hecho notorio.

kjoa⁴ki²xi⁴kjoa⁴ki²xi⁴

tjiⁿ¹-ni³, koi³-la⁴ tsi²

jme³ ti¹?ya³-si¹ni³le⁴.

Nko⁴, k[?]oa⁴-s[?]iⁿ²

-Así convinimos, porque la muchacha está muy chica, y de esa edad no se dan para casarse.

ki³s[?]e⁴³-ni³le⁴, nka³

n[?]ioⁿ¹ ?nti¹-ni³

tso²ti³-ve⁴?ni³, nko⁴

li²koi³ k[?]oa⁴kjoaⁿ³

ni²ki³xaⁿ³-ni³ cho⁴ta⁴.

Mai³, ?nti¹ko²rre⁴.

Cho⁴ta⁴mpa²⁴-na⁴?ni³ a³ kje³

v[?]e¹ya³na⁴jmi¹-jiⁿ²?ni³.

Nko⁴, k[?]oa⁴tso²-ni³na³?ni³,

to⁴nka³ li²koi³ tsa²

kjeⁿ³ntia⁴²-na³?ni³, aⁿ³

nia¹³ xi³ na⁴ ma³ xi³

nki²sa⁴ ?ve³-nia¹³ jo³-s[?]iⁿ²

si⁴³jcha¹³ ?nti¹-na⁴.

Mai³, s[?]iaⁿ⁴-jiⁿ²³?ni³

kjoa⁴nta³, nta³ tsa²

to⁴ji³ ti³jnai³.

Ma³²-nko¹li² kjoa⁴ki²xi⁴

ni¹. Koi³tjo³-le⁴ ntia⁴²

jo³ tso²-ni¹ e^{s1} xi³

cho⁴va³², S[?]iaⁿ⁴-nai¹³

kjoa⁴nta³ nka³

cho⁴va²na³jmi¹-la² i⁴tse¹.

-No, comadre.
¿Todavía no le ha
dicho mi compadre?

-Pues, algo me
dijo, pero yo no
estoy conforme.
Yo soy la mamá, y
soy la que conozco
mejor a mi hija.

-No, si me hace el
favor, aunque esté
sola. Pues, usted
comprende. Se
lleva a cabo como
decimos aquí. Si
me hace el favor
de que sigamos
hablando sobre el
asunto.

Tjiⁿ¹-li² kjoa⁴je³ta³koⁿ²,
 ?nti¹mpa²⁴, to⁴nka³
 li²jme³-la⁴ xi³ s[?]e⁴nta³-na¹
 kao⁴ aⁿ³-?ni³ nka⁴
 to⁴chjoⁿ⁴² nia¹³, nka³
 to⁴je²-jiⁿ² ?nti¹mpa²⁴ xi³
 ve⁴³?ni³. To⁴nka³
 ni³na¹xi³ka²t[?]e¹chji¹-li²
 nka³ k[?]oa⁴tso² kjoa⁴nta³
 xi³ to²mjeⁿ³koai⁴.

-Tiene que
 dispensarme,
 compadre, creo que
 nosotros no
 podremos arreglar
 nada, pues soy
 mujer y nada mas.
 Solamente su
 compadre sabe.
 Pero le doy las
 gracias por este
 honor con que
 viene.



SʔE⁴³NTJE⁴ JNO⁴

MODO DE SEMBRAR
MILPAS

Kʔia⁴ nka³ sʔe⁴³ntje⁴
jno⁴ i⁴ ja⁴ʔnte³vi⁴,
ti¹tjoⁿ² ma³xa¹ni³le⁴
kao⁴ ki⁴ti⁴ma³ ya⁴ jña³
nka³ nta³ choⁿ³.

Cuando se siembra una milpa en estos lugares, primero se trabaja con azadón en lugares buenos.

Kʔoa⁴ jña³ nka³ na⁴xi⁴
choⁿ³, ma³xa¹ni³le⁴ kao⁴
ki⁴cha⁴o²so⁴, nka³ tsi² tsa²
ma³ ni²xa¹ni³le⁴ kao⁴
ki⁴ti⁴ma³.

Donde es pedregal se trabaja con pericos, porque no se puede trabajar con azadón.

Kʔoa⁴ kʔia⁴ nka³
je³ki³jna³nta³ jka³,
kʔia⁴ vʔe¹xko¹ xi¹nkjiⁿ¹
cho⁴ta⁴ nka³tsʔi³ xi³.
mi²yo⁴le⁴, fi²kʔe¹ ntje⁴.

Cuando ya está preparada la tierra, entonces se reúne a los sembradores con todos sus amigos, y se van a sembrar.

Kʔoa⁴ ya⁴ ntʔia³le⁴ xi³
tsʔe⁴ xa¹, ma³xko¹

En la casa del que va a sembrar, se reúnen varias

ya¹nchjiⁿ¹ xi³ mi²yo⁴-le⁴,
v²ao³, k²oa⁴ v²e¹nta³
na⁴jma¹ xi¹ne¹.

mujeres que son
sus amigas, muelen,
y preparan frijoles
fritos.

K²oa⁴ k²ia⁴ nka³
fi³cho²ka³ nchi³seⁿ³.
fi²ka³ni¹-le⁴ nio⁴ xi³
fi²k²e¹ ntje⁴. K²oa⁴
v²a³-le⁴ jnko³ cubeta tse³
nta¹na⁴?yo⁴ saⁿ³ xi³
si¹ki³njeⁿ³nch²aⁿ¹jiⁿ⁴
ni⁴ma⁴le⁴ xi³ tjio¹³v²e¹
ntje⁴.

A medio día, les
van a dejar de
comer a los
sembradores. Les
llevan una cubeta
grande de agua de
masa que refresca
a los sembradores.

K²oa⁴ tse³ na⁴jma¹
s²e⁴³ya³-le⁴, k²oa⁴ nkjiⁿ²
nio⁴ si¹ncha¹-le⁴, jme¹-ni³
nka³ nta³
ka²ta³ma³ski³-si¹ni³
nka³ts²i³.

Se les sirven
muchos frijoles,
y se les dejan
muchas tortillas,
para que queden
bien satisfechos
todos.

S²E⁴³ NTJE² YA³CAFÉ

MODO DE PLANTAR
EL CAFETAL

K²ia⁴ nka³ s²e⁴³ntje²
ya¹café i⁴ nte³yo⁴ma⁴-vi⁴,
ti¹tjoⁿ²-kjoaⁿ²la² ma³xa¹-le⁴,
k²oa⁴ k²ia⁴ tjo³nki³-le⁴
jao² me²tro⁴, k²oa⁴
ña³chaⁿ²te³ centímetro nka³
na⁴nka⁴ tjo³nki³-le⁴,
k²oa⁴ kaⁿ³aoⁿ² centímetros
nka³ te⁴³ya².

Cuando se siembran
cafetales en
estas serranías,
primero se prepara
el lugar, entonces
se caban hoyos a
dos metros de
distancia y
cincuenta
centímetros de
hondo, se les caba
por veinticinco
centímetros de
diámetro.

K²oa⁴ jnko³ ni⁴tjeⁿ⁴
sa³tio¹ nka⁴jao⁴-ve⁴,
jme¹-ni³ nka³ kjoe²¹-si¹ni³
xa³ño³.

Se dejan una noche
los hoyos para que
reciban sereno.

K²oa⁴ k²ia⁴ nka³
ma³nchaoⁿ³-ni³, s²e⁴³ntje²
ya¹café-ve⁴, Ti¹tjoⁿ²
vi³cha²tjoⁿ² je² ja⁴ma⁴-

Al día siguiente,
se siembra el
cafetalito.
Primero se corta

nč^v?oe²-le⁴, k^{?oa}⁴ k^{?ia}⁴
 s^{?e}⁴³ntje², k^{?oa}⁴ k^{?ia}⁴
 sa³seⁿ1ya³ nka⁴jao⁴-le⁴,
 k^{?oa}⁴ to⁴jvi² to⁴jvi²
 s^{?e}⁴³?nte³nki³-le⁴,
 a³li²koi⁴ to⁴jo³ n^{?io}ⁿ1
 s^{?e}⁴³?nte³nki³-le⁴, jme¹-ni³
 nka³ tjo³?nte³-si¹ni³le⁴
 nka³ si¹xa¹jiⁿ4³ na³nki³
 ja⁴ma⁴-le⁴.

su raíz delgada,
 y entonces se
 siembra, y cuando
 ya está en el hoyo,
 entonces poco a
 poco se le hecha
 la tierra
 apretándola, no se
 le aprieta recio
 para que pueda
 crecer en la
 tierra su raíz.

K^{?oa}⁴ k^{?ia}⁴ nka³
 fi³cho¹-le⁴ ño³ no¹
 je³va³-le⁴ café.

A los cuatro años
 ya produce café.

-
1. Jo¹ ?mi²-li².
 2. Pedro ?mi²-na³.
 3. Jo¹ tjiⁿ1 no¹-li⁴.
 4. Te³ no¹-na⁴.
 5. Kjai¹nka³ ?nti¹ kji³.

- ¿Cómo te llamas?
 ¿Cómo se llama Ud?
 Me llamo Pedro.
 ¿Cuántos años
 tienes?
 Tengo diez años.
 Es muy chico.

- | | | |
|-----|--|---|
| 6. | Fa ³ ti ² -na ³ . | Tengo sed. |
| 7. | Nch [?] a ⁿ¹ -na ³ . | Tengo frío. |
| 8. | Xa ¹ ti ¹ -na ³ . | Tengo prisa. |
| 9. | Nta ³ ti ⁴ ncha ⁴ ño ³ . | Escuchen bien. |
| 10. | Nta ³ ti ⁴ si ⁿ³ -lai ⁴ . | Cuidalo bien. |
| 11. | Ni ⁴ jo ³ -ji ⁿ² tso ² . | Cuidelo bien. |
| 12. | To ⁴ xo ⁴ k [?] oa ⁴² -la ⁴ ti ³ si ³ . | No dice nada. |
| 13. | Tji ⁿ¹ -li ² kjoa ⁴ ki ² xi ⁴ . | Nada mas así dices. |
| 14. | ?ya ¹ xi ³ .
k [?] oa ⁴ ki ³ tso ² -li ² . | Tienes razón.
Tiene usted razón.
¿Quién te lo dijo?
¿Quién se lo dijo? |
| 15. | A ³ ?ya ³ -lai ⁴ . | ¿La conoces?
¿La conoce? |
| 16. | Ti ¹ ?nta ³ -xo ¹ li ² . | Te manda saludos.
Le manda saludos. |
| 17. | Jña ¹ tjio ¹³ xi ³ k [?] a ³ . | ¿Dónde están los demás? |
| 18. | Li ² jme ³ xi ³
koa ⁿ³ sjai ³ -na ³ . | No encontré nada. |
| 19. | To ⁴ xa ¹ je ² ni ¹ . | De por sí. |
| 20. | Jme ¹ xi ³ ti ³ n [?] iao ⁿ²³
i ⁴ -vi ⁴ . | ¿Qué hacen ustedes aquí? |
| 21. | Jme ¹ xi ³ ka ² ma ³ -li ² . | ¿Qué te pasó?
¿Qué le pasó? |

